

УДК 82-343.5

DOI: 10.22162/2500-1523-2019-2-287-321

Предания о паломничестве Джиджетен в Тибет (сравнительный анализ разновременных записей)

*Инжир Мосиновна Болдырева*¹, *Алимаа Аюушжав*²

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

научный сотрудник

ORCID: 0000-0002-0832-7046. E-mail: Inzir19@mail.ru

² Институт языка и литературы Монгольской академии наук (д. 54А, пр. Жукова, 13330 Улан-Батор, Монголия)

доктор филологических наук, заведующий отделом фольклора

ORCID: 0000-0002-3533-2000. E-mail: alimaa_mgl@yahoo.com

Аннотация. В статье на материале аудиозаписей 1960–1970-х гг. из Научного архива КалмНЦ РАН анализируются предания о путешествии паломника Джиджетена в Тибет. Для сравнительного анализа текстов преданий о гелюнге Джиджетене привлечены пять вариантов разновременных записей от калмыцких сказителей. В результате проведенного анализа выявлены совпадения и типические места (10 позиций), заключающиеся в имени путешественника, указании цели и места паломничества, в количестве паломников, в персонаже, с которым они встречаются в пути, в средстве передвижения паломников, в описании буддийского храма, во времени, которое Джиджетен провел в храме. Во всех вариантах текста также присутствуют эпизоды: 1) угощение аракой, 2) необычайно быстрое перемещение (после ночевки паломники продолжают путь, а Джиджетен, которого Белый старец оставляет у себя еще на некоторое время с ночевкой, прибывает к месту назначения раньше всех). Несмотря на разное время записи от различных информантов, во всех пяти вариантах сюжетно-повествовательная основа сохранилась во времени — как в вербальной передаче, так и в композиционной последовательности. Предания, записанные учеными-фольклористами в 1960–1970-е гг., свидетельствуют о том, что буддизм в Калмыкии продолжал развиваться благодаря активным связям с Тибетом.

Ключевые слова: паломники, Джиджетен, Тибет, Золотые крыши Лхасы, Белый старец, хурул

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии

и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Болдырева И. М., Алимаа А. Предания о паломничестве Джиджетен в Тибет (сравнительный анализ разновременных записей). Монголоведение. 2019;(2): 287-321. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-2-287-321.

UDC 82-343.5

DOI: 10.22162/2500-1523-2019-2-287-321

Tales of Jijeten's Pilgrimage Tibet: a Comparative Analysis of Multi-Temporal Recordings

Indzhir M. Boldyreva¹, Alimaa Ayushjav²

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Research Associate

ORCID: 0000-0002-0832-7046. E-mail: Inzir19@mail.ru

² Institute of Language and Literature, Mongolian Academy of Sciences (54A, Zhukov Avenue, Ulaanbaatar 13330, Mongolia).

Ph.D. in Philology (Doct. of Philological Sc.), Head of the Department of Folklore Studies

ORCID: 0000-0002-3533-2000. E-mail: alimaa_mgl@yahoo.com

Abstract. The article examines a number of 1960–1970s audio recordings contained in the archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS and analyzes tales of one pilgrimage to Tibet. The comparative analysis of legends dealing with Gelong Jijeten involves 5 textual versions recorded from local tale-tellers at different times. The analysis reveals a number of similarities and ‘typical features’ (10 positions), namely: the pilgrim’s name, the identified goal and destination of the pilgrimage, number of pilgrims, the character they meet en route, their means of transport, description of a Buddhist temple, time spent by Jijeten in the temple. All the versions also contain episodes 1) when those are treated to *araka* (‘alcohol distilled from milk products’), and 2) when pilgrims set off after the night stop but it is Jijeten sheltered overnight by the White Old Man who arrives first. Despite the five versions were recorded at different times and from different informants, all of them have retained a common plot basis — both verbally and structurally. The 1960–1970s recordings made by local folklore researchers attest to the fact that Buddhism in Kalmykia had kept developing due to regular contacts with Tibet.

Keywords: pilgrims, Jijeten, Tibet, gold roofs of Lhasa, White Old Man, khurul

Acknowledgements: The research was conducted within a government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (State Reg. No. АААА-А19-119011490036-1).

For citation: Boldyreva I., Alimaa A. M. Tales of Jijeten's Pilgrimage Tibet: a Comparative Analysis of Multi-Temporal Recordings. *Mongolian Studies*. 2019;(2): 287-321. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-2-287-321.

Введение

В системе жанров калмыцкого фольклора обширный пласт сказочной прозы составляют предания. Начиная с XVIII в. российские ученые и путешественники, знакомясь с народами восточных регионов России, проявляли интерес к культуре и устному творчеству калмыков. Впервые в 1771 г. И. И. Лепехин в своих путевых заметках опубликовал несколько калмыцких мифов и легенд об устройстве мироздания [Лепехин 1795]. В дальнейшем, на протяжении XIX – начала XX вв., исследования проводились учеными-востоковедами Б. Бергманном, В. Я. Проппом, Н. Очировым [Bergmann 1804; 1805; Пропп 1969; Очиров 2006] и др.

В 1909–1911 гг. Номто Очировым во время двух его поездок к астраханским дербетам и торгутам были записаны материалы на калмыцком и русском языках, среди которых немало легенд и преданий [Очиров 2006].

Передаваясь из уст в уста через поколения, предания сохранились до наших дней и отражают историческую память народа и деятельность выдающихся личностей в далеком прошлом. Среди калмыцких преданий значительное место занимают исторические предания, составляющие самостоятельный и весьма распространенный в народе жанр, и топонимические предания. В Научном архиве КалмНЦ РАН сохранились записи преданий религиозного характера, среди которых предания о гелюнге Джиджетене, совершившем путешествие в Тибет, их следует относить к жанру исторических преданий.

Основная часть

Этнические предки калмыков — ойраты — познакомились с буддизмом еще в конце XVI – начале XVII вв. [Бакаева 1994; Китинов 2004; и др.]. Калмыки, поселившиеся на юге России, были тесно связаны с Тибетом как центром мировой религии. Совершая путешествие на Восток, калмыки преследовали различные цели: ознакомление с политическим, экономическим укладом народов,

исторически связанных с жизнью калмыцкого народа, получение духовного образования, но главной целью являлась столица Тибета — Лхаса, где была возможность поклониться буддийским святыням и, возможно, даже побывать на аудиенции у Далай-ламы.

В 1771 г. большая часть калмыков откочевала в пределы разгромленной китайскими властями Джунгарии. Калмыки, оставшиеся в низовьях Волги, стали постепенно терять связи с Тибетом, которые стали эпизодическими и почти прекратились к концу XIX в., когда вновь стали возрождаться духовные связи, что способствовало возникновению жанра хождений, описывающего паломнические путешествия в Тибет. «Описательные сочинения калмыцких паломников и путешественников, — пишет А. В. Бадмаев, — не являются художественными произведениями, но имеют научную ценность для ориенталистов и представляют собой наследие культурного творчества калмыцкого народа» [Бадмаев 1975: 124–125]. Наряду с текстами жанра хождений сохранились и устные предания, в которых отражались или иные исторические события калмыцкого народа, в том числе паломничества монахов в Тибет.

Согласно преданию, первое паломничество в Тибет было совершено в 1756 г., о путешествии в 1756 г. в Тибет «Галдан-цэрэн-Чжичжэтэна» упоминает Бааза-бакши Менкеджуев (1846–1903) в «Сказании о хождении в Тибетскую страну Мало-Дорботского База-Бакши» [Сказание 1897: 121–122].

Впервые имя Джиджетена упоминалось в опубликованной в газете «Астраханские губернские ведомости» статье «Похождение Бакши Джиджетена» [Похождение Бакши 1886: 890–892], в которой отмечалось, что время его жизни по различным преданиям различается, либо 400 лет тому назад, либо около 120 лет тому назад, причем духовенство одного из маньчжских хурулов, расположенного близ Шандасты, считало верной первую дату. В опубликованном в русском переводе предании говорится о том, что в Малодербетовском улусе жил один послушник (*манджи*¹) по имени Джиджетен. Однажды утром на полуденной стороне увидел он на небесах сияющее *Зу*², это явление он принял за предзнаме-

¹ Манджи — первая степень монашества (соответствует баньди), которую получают ученики-послушники буддийского монастыря.

² От тиб. *Чжу* — наименование статуи Будды в главном храме Лхасы Джакан; калмыки так называют и Лхасу, и Тибет.

нование, повелевающее ему идти в Тибет и совершить поклонение божествам [Похождение Бакши Джиджетена].

А. М. Позднеев, ссылаясь на Бааза-бакши Менкеджуева (1846–1903), который упоминает о путешествии 1756 г. в Тибет «Галдан-цэрэн-Чжичжэтэна», отождествляет Джиджетена с исторической личностью — Галдан-Цереном (1727–1745), потомком дербетовского нойона Далая-тайши, крупного ойратского правителя (?–1637) [Сказание 1897: 121–122].

В «Предании о Джиджетен» (*‘Жижэ́тнэ тууж’*), записанном в 1962 г. во время фольклорной экспедиции Б. Б. Оконовым у сказителя К. М. Бембеева (Малодербетовский р-н Калмыцкой АССР³, пос. Ханата), также повествуется о том, что во времена правления хана Дондук-Даши, в 1756 г., в Тибет отправились паломники, среди которых был восемнадцатилетний гецел⁴ Джиджетен.

Материалы

В аудиозаписях Научного архива КалмНЦ РАН представлены различные жанры фольклорных произведений, в том числе и предания: «*Бурхн-шажна тускар*» («О буддийской вере») — инф. Д. С. Халенгинов (Яшкульский р-н); «*Жижэ́тнэ тускар*» («О Джиджетене») — инф. У. Д. Бахитова (Малодербетовский р-н); «*Зууһин алтн дееврур одсн йовдл*», («История о хождении к Золотым крышам Лхасы») — инф. Б. К. Болдырева (Целинный р-н); а также записанные в 1970-е гг. от проживавших в Приозерном районе Калмыцкой АССР сказителей предания «*Жижэ́тн гидг гелцгин тускар (тууж)*» («Предание о гелюнге Джиджетен») — инф. Н. С. Балеев; «*Жижэ́тнэ тууж. Бичкн хар манжэ Төвд күрснэ тускар*» («Предание о Джиджетен. О паломничестве в Тибет маленького манджи из простолюдин (*букв. черного*)») — инф. С. С. Меклеев; «*Жижэ́тнэ тууж*» («Предание о Джиджетен») — инф. С. Ш. Бутаев. В данной статье нами анализируются все вышеперечисленные тексты преданий, основной же упор сделан на пяти вариантах разновременных записей преданий о гелюнге Джиджетен от разных сказителей⁵:

³ Здесь и далее место записи информантов указано в соответствии с административно-территориальным делением соответствующего периода.

⁴ Гецел (калм. *гелл*) — средняя степень монашеского посвящения; духовное лицо, имеющее такое посвящение (следующее монашеское звание после *баньди* (калм. *манджи*)).

⁵ Тексты анализируемых пяти вариантов приводятся в приложении 1.

I вариант. «*Жижэтанэ туужэ*» («Предание о Джиджетен»). Информант С. Ш. Бутаев (Приозерный р-н Калмыцкой АССР). Записано Н. Ц. Биткеевым, Б. Б. Оконовым в 1974 г.;

II вариант. «*Жишэтанэ тускар*» («О Джиджетен»). Информант У. Д. Бахитова (Малодербетовский р-н Калмыцкой АССР). Записано А. Ш. Кичиковым, А. В. Бадмаевым в 1970 г.;

III вариант. «*Жижэтан гидг гелңгин тускар (туужэ)*» («Предание о геллонге Джиджетен»). Информант Н. С. Балеев (Приозерный р-н Калмыцкой АССР). Записано Н. Ц. Биткеевым, Б. Б. Оконовым в 1974 г.;

IV вариант. «*Бурхн-шажна тускар*» («О буддийской вере»). Информант Д. С. Халенгинов (Яшкульский р-н Калмыцкой АССР). Записано Б. Б. Оконовым в 1973 г.;

V вариант. «*Жижэтанэ туужэ. Бичкн хар манжэ Төвд күрснэ тускар*» («Предание о Джиджетен. О паломничестве в Тибет маленького манджи из простолюдин»). Информант С. С. Меклеев (с-з «Сухотинский» Приозерного р-на Калмыцкой АССР). Записано Е. Д. Мучкиновой в 1971 г.

При анализе разновременных записей мы применили методику сравнения вариантов⁶ текста фольклорного произведения, разработанную В. М. Гацаком [Манджиева 2013: 90–100]. В результате проведенного анализа нами выявлены совпадения и типические места (10 позиций) (см. приложение 2):

1) в имени путешественника: в I, II, III, V вариантах (далее — вар.) указывается имя Джиджетен; во II вар. Джиджетен является юным учеником (*баахн шев*); в III вар. указывается, что он *гецл* («монах»); в IV вар. — *өнчн манжэ* («ученик»); в V вар. приводится его имя Джиджетен, а также его социальный статус — *хар манжэ* («ученик-простолюдин»);

2) в указании цели и месте паломничества: в I вар. — *номин юуһар* («по религиозным делам»); во II вар. направляются к Далай-ламе; в III, IV и V вар. указывается, что они направляются к *Зууһин Алтн деевр* (к Золотым крышам Лхасы);

3) в большом количестве паломников: в I вар. оно не указывается; во II вар. упоминаются 42 паломника; в III вар. — 33 паломника; в IV вар. — ламы, количество не указано; в V вар. — 32 ламы и ученик Джиджетен;

⁶ Далее для удобства используется сокращение слова «вариант» — вар.

4) в персонаже, с которым они встречаются в пути: в I вар. — богдо Чингис-хан; во II вар. — китайский хан; в III вар. — Белый старец; в IV вар. — великий Белый старец; в V вар. — белобородый Белый старец;

5) в средстве передвижения паломников: в I вар. — верблюды; во II вар. — кони; в III вар. — верблюды (в IV вар. и в V вар. паломники сами продолжили путь);

6) в достижении цели путешественников: в I–IV вар. паломники прибывают к Золотым крышам Лхасы, в V вар. прибывает только Джиджетен;

7) в описании буддийского храма (или комплекса) «*Зуухин Алтн деевр*» (Золотых крыш Лхасы): в I вар. — тысяча комнат; в III вар. — десять тысяч комнат; в V вар. — восемь тысяч комнат (в II и IV вар. нет описания);

8) во времени, которое Джиджетен провел в храме: либо длительное время (в I вар. — много лет; в V вар. много лет проводит в учениях, после того как Далай-лама дарует учение, Джиджетен, став буддийским монахом, возвращается домой), либо очень краткий период (в III вар. возвращается домой сразу после поклонения Далай-ламе; в IV вар. — увидев освященные божества) (во II вар. нет такого описания);

9) в мотиве угощения аракой⁷ прибывших гостей: в I вар. паломников угощает аракой Чингис-хан. Джиджетен выпивает до дна, а затем в ходе беседы они выпивают еще два чугуна араки; во II вар. прибывших гостей угощает китайский хан, Джиджетен выпивает до дна и вылизывает чашу; в III вар. Белый старец отдает предпочтение Джиджетен. Ему понравилась искренность и наблюдательность Джиджетен, увидевшего, что капли араки, которой совершено кропление, не падают, как обычно, вниз; в IV и V вар. араку выпивает Джиджетен. Белый старец отмечает, что он не такой, как другие путники.

10) во всех вариантах текста также присутствуют одинаковые эпизоды: после ночевки паломники продолжают путь, а Джиджетен, которого Белый старец оставил у себя переночевать, прибывает раньше всех.

⁷ Арака (калм. *эрк*) — крепкий алкогольный напиток, который перегоняли из кислого молока.

Согласно преданию, имя Джиджетен дали паломнику за то, что он из храма Тибета в калмыцкую степь привез освященное изображение бурхана (божество) богдо Зунква гегян (Цзонкапа) (инф. У. Д. Бахитова).

В предании «Бурхн шажна тускар» («О буддийской вере»), записанном у Д. С. Халенгинова, маленького манджи по имени Джиджетен, у изголовья которого по ночам светилась лампадка, взяли с собой ламы, идущие на поклонение в Тибет к Золотым крышам Лхасы.

Число паломников, отправившихся в Тибет, в преданиях указывается по-разному: в I вар. Джиджетен отправляется в путешествие с тридцатью тремя ламами; во II вар. — сорок один лама и ученик Джиджетен из сорока двух «квадратных храмов», услышав весть о болезни Далай-ламы, решили нанести ему визит; в V вар. 32 гелюнга и манджи Джиджетен отправляются из Чёёря хурула⁸.

Во всех преданиях по пути к Тибету им встречается *ооср*, *буч уга ор цаһан өргэ* «белая дворцовая кибитка без веревки-крепления», а в ней — *цаһан буурл сахлта нег Цаһан өвгн* «Белый старец с седой бородой» (инф. С. С. Меклеев), *буурл өвгн* «седой старик» (инф. Н. С. Балеев), *ик Цаһан өвгн* «великий Белый старец» (инф. Д. С. Халенгинов).

Образ седовласого старика, седобородого старца отождествляется с образом Белого старца — божества, почитаемого у калмыков как хозяин земли и воды (*Һазр-усна Цаһан аав/авһ*), покровитель животных (прежде всего сайгаков), хозяин всей земли (*Делкэн Цаһан аав/авһ*), в том числе гор и курганов; а также как покровитель всего народа и «хозяин времени» (*Жилин эзн*), совершающий кочевку в дни зимнего солнцестояния и наделяющий людей годами жизни [Бакаева 2009: 50–51; Бакаева 2016: 176–203].

В предании, записанном у информанта Санджи Бутаева, Джиджетен предстает молодым человеком 22–23 лет, усвоившим религиозное учение, но еще не имеющим духовного сана, тогда как в других преданиях Джиджетен — мальчик-сирота (инф. Д. С. Халенгинов), простолудин, маленький манджи (инф. С. С. Меклеев),

⁸ Речь идет о хуруле при высшей буддийской школе, располагавшейся в южной части Малодербетовского улуса (в определенный период именовавшейся Манычским улусом) Калмыцкой степи Астраханской губернии. Ныне преемником этого хурула считается буддийский храм, расположенный на территории пос. Ики-Чонос Целинного района Республики Калмыкия.

манджи-простолюдин («Похождение Бакши Джиджетена»), гецул («гецел» — «Предание о Джиджетене», записанное Б. Б. Оконовым у инф. К. М. Бембеева), гелюнг (инф. Н. С. Балеев).

В текстах преданий время хождения паломников в Тибет указано разное: три месяца (инф. С. Ш. Бутаев), шесть лет (инф. Н. С. Балеев, Д. С. Халенгинов, К. М. Бембеев). Средством передвижения в I вар. у Джиджетен служит одногорбый верблюд (инф. С. Ш. Бутаев), во II вар. — хромой конь (инф. У. Д. Бахитова); в III вар. — быстрый белый одногорбый верблюд (инф. Н. С. Балеев); в IV вар. — белый медведь (инф. Д. С. Халенгинов); в V вар. — белый одногорбый верблюд (инф. С. С. Меклеев); в «Похождении Бакши Джиджетена» — белая лань [Похождение Бакши 1886: 890–892], а в «Предании о Джиджетене» (инф. К. М. Бембеев) *цahan*⁹ *темэн* ‘белый верблюд’.

Прибытие паломника Джиджетена в Лхасу сказитель С. Ш. Бутаев описывает следующим образом: «... прибыв к Золотым крышам Лхасы, Джиджетен увидел огромное здание в тысячу этажей, каждый этаж занимала тысяча комнат. В каждой комнате находились люди, которые спали на полу без подушек и постельного белья. Все они были перерожденцами и спали в разных направлениях: одни — головой вверх, другие — положив голову в ту или другую сторону, там, где они должны были переродиться. Джиджетен пробыл в храме немало лет, и все эти годы он жил в страхе. Жестокие схватки зверей и змей, наполнявших комнату, наводили на него ужас»¹⁰. Заканчивается предание тем, что Джиджетен, убивший хотон людей, все же стал ламой [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 152 (161)].

В предании «О хождении к Золотым крышам Лхасы» (инф. Б. К. Болдырева) также повествуется о трудном пути семнадцати путешественников, в числе которых была женщина. Когда они достигли местности, носившей название Ээдин нома и расположенной недалеко от Тибета, оттуда смогли выбраться только семеро, которые, как оказалось, были самыми грешными. Пробыв в Ти-

⁹ В исследуемых текстах часто используется лексема *цahan* ‘белый’. В культуре монгольских народов белый цвет, поглощающий, в силу своей физической природы, все остальные цвета и оттенки (‘мать-цвет’), сакрален [Цултэм 1982: 95]. Он первый и главный в палитре, символизирует счастье и благополучие, чистоту и благородство, честность и добро, почет и высокое положение в обществе [Бараникова 1973: 106].

¹⁰ Перевод И.М.Болдыревой.

бете около 6–9 лет, женщина вернулась на родину и стала лечить людей. Народ ее называл *Дэр ээж* ‘бабушка Тара’). Таким образом, в двух преданиях, повествующих о поклонении Зу, лейтмотивом проходит мысль, что человек, встав на праведный путь, может очистить свои грехи.

В предании о Джиджетене главный герой достигает Тибета для поклонения Далай-ламе. В тексте, записанном от инф. С. С. Меклеева, высокий лама дарует ему учение, и Джиджетен становится буддийским монахом. Далай-лама дарит ему статуэтку божества Зунква-геяна¹¹ и предрекает: «В том месте, где упадет обессилевший верблюд, построй храм». Такой же наказ дает Далай-лама и в предании, записанном у сказителя Н. С. Балеева: Джиджетен строит на родине большой хурул, который не мог обежать даже двухгодовалый жеребенок, на месте, где верблюд, обессилев, упал на землю и в небо стала подниматься сине-красная радуга («*көк улан солһ һарад, деегшэн өөдлэд бээв*»).

В преданиях о Джиджетене присутствует мотив его изгнания из хурула. Так, в одном из вариантов говорится, что Джиджетен проводил ежедневный молебен в хуруле Чёёря. Однажды к нему подошла жена нойона. Особая сакральная обстановка храма, запах благовоний, исходивший от одежды Джиджетена, вызвали у нее эмоциональный отклик, она стала обнюхивать его руки и, прикоснувшись к колену, получила благословение. Вскоре после этого Джиджетен был изгнан из хурула. Он поселился на оргакинской¹² земле где проводил ежедневные молитвы. В «Предании о Джиджетене» (инф. К. М. Бембеев) мотив изгнания из хурула оформлен иначе: жену нойона за щеку укусила змея; когда Джиджетен стал высасывать яд из ее щеки, в юрту вошел нойон, подумав, что Джиджетен целует его жену, он решил наказать его.

Ранее учитель-наставник, тибетский лама предсказал Джиджетену, что в будущем по вине женщины он будет изгнан из хурула. Истинной причиной тому было следующее. В варианте предания, записанном у информанта Д. С. Халенгинова, говорится о предсказании Джиджетену о том, что у него будут неприятности из-за

¹¹ Зунква геян — учитель Цзонкапа (1357–1419), тибетский буддийский религиозный деятель.

¹² Речь идет о территории расселения родов *оргахн* (в момент записи информанта — территория совхоза Буратинский, ныне территория около пос. Оргакин Ики-Бурульского района Республики Калмыкия).

женщин, так как он пренебрег остатками угощения, предложенными женщинами, — паломник не подозревал, что это были живые перевоплощения Зеленой Тары и Белой Тары: Джиджетен был приглашен в гости; в белой кибитке его встретили две женщины, на столе было приготовлено угощение: чайник с джомбой¹³ и три борцока¹⁴ на блюде. Сколько бы они ни угощались, все оставалось в неизменном количестве. Женщины предложили ему допить чай и убрать посуду. Джиджетен подумал, что мужчине унижительно довольствоваться остатками пищи, оставленной женщинами. Женщины же усмехнулись, убрали посуду и улетели через дымовое отверстие кибитки. Это были божества Зеленая Тара и Белая Тара. Потому, говорится в предании, Джиджетен из-за ранее допущенной оплошности (не признал в женщинах божеств) был наказан и отправлен из хурула «на Маныч».

В III вар. (инф. Н. С. Балеев), а также в IV вар. (инф. Д. С. Халенгинов) предания Джиджетен перед смертью воочию видит золотые крыши Лхасы, к которым он шел долгие шесть лет. Однажды утром, читая молитвы, он предупредил своего прислужника, что к нему должен прибыть гость со стороны Тибета. Когда тот сообщил, что на горизонте появился всадник, Джиджетен сказал, что это именно тот, кого он ждал. «Вот они, Золотые крыши Зу! Совсем рядом», — с радостью воскликнул он и тут же умер (инф. Д. С. Халенгинов).

Монах Джиджетен похоронен на кургане, который находился неподалеку от поселения Оргакин, где в низовьях были расположены три родника. Могила его никогда не зарастала травой. По просьбе родственников рядом с ним хоронили тех, кто занимался целительством.

Джиджетен был горячо любим народом, который воспевал его мудрость, непреодолимое желание постичь духовное просветление. Несмотря на трудности, возникавшие в долгом и трудном пути, преодолевая огромные расстояния, Джиджетен сумел добраться до Лхасы и способствовал возрождению духовных связей с Тибетом. В «Предании о Джиджетене», записанном Б. Б. Оконовым у сказителя Малодербетовского района К. М. Бембева, отмечается, что он был воплощением божества Махагала.

¹³ Джомба — молочный чай.

¹⁴ Борцоки — калмыцкое традиционное мучное изделие. Борцоки готовят из кислого теста, жарят в кипящем масле или жире.

Таким образом, на архивном материале КалмНЦ РАН нами рассмотрены пять преданий о паломнике по имени Джиджетен. Сюжеты преданий однотипны, действия в них обусловлены целью паломников — попасть в Тибет, чтобы получить учение от Его Святейшества Далай-ламы, совершать определенные практики и накапливать благие заслуги. В преданиях присутствуют элементы волшебства, выразившиеся в мотивах перевоплощений божеств Белой Тары и Зеленой Тары в женщин; строительства белого дворца-кибитки без веревок-креплений; неожиданного исчезновения «Белого старца с седой бородой»; а также в образах белых лебедей-божеств, белого верблюда, превращающегося в радугу, встречается также в текстах преданий о Джиджетене образ солового коня, пасущего табун у калмыка Норво-гелюнга и в тот же день возвращающегося в Лхасу; и т. д.

Во всех вариантах предания упоминаются Тибет, Китай, Монголия, а также местности в Калмыкии (Бага-Дербетовский нутук, Оргакин, Маныч и др.); указываются названия *Зууһин Алтн деевр*, *Чёёря хурул*, *Дунд хурул*. *Зууһин Алтн деевр* ‘Золотые крыши Зу’, по словам сказителя С. С. Меклеева, является центром буддийской веры, монастырем с большим храмом, имеющим восемь тысяч комнат, воздвигнутым на большой высокой горе. Сказителем Н. С. Балеевым отмечено, что в народе этот храм называют *түмн хората Зууһин Алтн деевр* ‘Золотые крыши Зу с десятью тысячами комнат’. В предании, записанном от инф. С. Ш. Бутаева, храм назван *миңһн өрэтэ миңһн давхр гер* (‘дом в тысячу этажей с тысячами комнат’). В текстах также указывается, что это строение было сделано из чистого золота. На наш взгляд, можно сопоставить *Зууһин Алтн деевр* из предания о Джиджетен с дворцовым и храмовым комплексом Поталой в Лхасе, местом паломничества буддистов всего мира [Цыбиков 1981: 16–17; и др.].

Завершая анализ расшифрованных аудиоматериалов из Научного архива КалмНЦ РАН, записанных в 1970-е гг. от сказителей из разных районов республики, обратим внимание на особенности концовки разных вариантов предания о Джиджетене:

I вариант. «*Жи́жэ́тнэ́ туу́жэ*» (‘Предание о Джиджетене’). Инф. С. Ш. Бутаев. (Приозерный р-н Калмыцкой АССР).

Джиджетен, убивший хотон людей (по тексту предания — торговцев), пробыв долгие годы в монастыре Тибета, пережив страх и ужас от жестоких схваток зверей и змей, все же стал ламой.

II вариант. «*Жиҗэтно тускар*» ('О Джиджетене'). Инф. У. Д. Бахитова (Малодербетовский р-н Калмыцкой АССР).

Поклонившись Его Святейшеству Далай-ламе, Джиджетен обратился с просьбой подарить ему святыню — изображение божества. Далай-лама разрешил взять изображение любого божества, которое ему понравится. Джиджетен стал шилом прокалывать изображения божеств со словами, что хочет взять освященное божество из плоти и крови. Когда он проткнул шилом изображение богдо Зунквы, закапала кровь. Тогда богдо Зунква сказал: «Если вы будете молиться „Зунква мой“», я буду находиться над вами, над вашим темечком и далеко не уйду», а затем стал просить Джиджетена, чтобы тот отпустил его, приговаривая, что не хочет на грешную землю, где много убийц, воров и лгунов. Джиджетен принес святыню на родину. Богдо Зунква находился в отдельной комнате Дунд хурула. По словам очевидцев, высота божества соответствовала высоте сидящего человека. Богдо Зунква пристально следил за движением каждого, было слышно его дыхание. Во время эпидемии он покрывался потом, во время войн он отворачивался.

III вариант. «*Жиҗэтно гидг гелңгин тускар (тууж)*» ('Предание о гелюнге Джиджетене'). Инф. Н. С. Балеев (Приозерный р-н Калмыцкой АССР).

Джиджетен принял святыни, которые ему подарили люди, и стал переправляться через Волгу. Когда брызги волн стали попадать в лодку, Джиджетен заметил легкое волнение бурханов и их шепот.

IV вариант. «*Бурхн-шаҗсна тускар*» ('О буддийской вере'). Инф. Д. С. Халенгинов (Яшкульский р-н Калмыцкой АССР) описывает место, где свои последние дни проводил Джиджетен. В месте, где покоились останки Джиджетена, люди приводили больных животных, которые быстро излечивались.

V вариант. «*Жиҗэтно тууж. Бичкн хар манҗ Төвд күрснэ тускар*» ('Предание о Джиджетене. О паломничестве в Тибет маленького манджи из простолюдин'). Инф. С. С. Меклеев. (Приозерный р-н Калмыцкой АССР).

Предание заканчивается тем, что Джиджетен, построив хурул возглавляет его, а затем возвращается в Лхасу.

Заключение. Таким образом, сравнительный анализ текстов предания о Джиджетене показал: несмотря на то, что записи сделаны в разное время и от разных информантов, во всех пяти вариантах сюжетно-повествовательная основа сохранилась во времени — как в вербальной передаче, так и в композиционной последовательности. Предания, записанные учеными-фольклористами в 1960–1970-е гг., свидетельствуют о том, что буддизм в Калмыкии продолжал развиваться благодаря активным связям с Тибетом. Несмотря на огромные расстояния, разделявшие калмыцкие степи и Тибет, эти связи не только не прекратились, но и упрочились. Опасности, возникавшие в долгом и трудном путешествии, не смогли остановить паломников на пути к своей заветной мечте — знаменитой Потале.

Источники

НА КалмНЦ РАН — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН.

Sources

Scientific Archive, Kalmyk Scientific Center of the RAS.

Литература

- Бадмаев 1975 — *Бадмаев А. В.* Калмыцкая дореволюционная литература. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1975. 167 с.
- Бакаева 1994 — *Бакаева Э. П.* Буддизм в Калмыкии // Историко-этнографические очерки. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1994. 128 с.: ил.
- Бакаева 2009 — *Бакаева Э. П.* Сакральные коды культуры калмыков. Элиста: ИКИАТ, 2009. 158 с.
- Бакаева 2016 — *Бакаева Э. П.* Цаган аав: хозяин Алтая у ойратов и покровитель народа у калмыков. Обряды нового года и осенних жертвоприношений у ойратов и калмыков // Трансграничная культура: очерки сравнительно-сопоставительного исследования традиций западных монголов и калмыков // Э. П. Бакаева, К. В. Орлова, Д. Н. Музраева и др. Элиста: КалмНЦ РАН, 2016. С. 176–203.
- Баранникова 1973 — *Баранникова Е. В.* Символика белого цвета в бурятских волшебных сказках // Филологические записки. Труды Бурят-

- ского института общественных наук. Улан-Удэ: БИОН СО РАН, 1973. Вып. 19. С. 103–118.
- Bergmann B. — *Bergmann B.* Nomadische Streifereien unter den Kalmücken in der Jahren 1802 und 1803. Bd. II. Riga, 1804. S. 205–221. Bd. IV. Riga, 1805. S. 181–214.
- Лепехин 1795 — *Лепехин И. И.* Дневные записки путешествия доктора и Академии наук адъюнкта Ивана Лепехина по разным провинциям Российского государства. 2-е изд. СПб.: Императорская Академия Наук, 1795. Ч. 1. 537 с. : 15 л. ил.
- Китинов 2004 — *Китинов Б. У.* Священный Тибет и воинственная степь: буддизм у ойратов (XIII–XVII вв.). М.: Товарищество научных изданий КМК, 2004. 190 с.
- Манджиева 2013 — *Манджиева Б. Б.* Сказитель Ш. В. Боктаев и его репертуар // Новые исследования Тувы. 2013. № 1 (17). С. 90–100.
- Очиров 2006 — *Очиров Н.* Живая старина (= Мөңк дееж): из литературного наследия / Номто Очиров; сост., вступ. ст., коммент. Б. А. Бичеева. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2006. 397 с.
- Похождение Бакши Джиджетена — Похождение Бакши Джиджетена // Фонд Номто Очирова [электронный ресурс] URL: <http://nomto.org/bakshi.htm> (дата обращения: 18.02.2019).
- Похождение Бакши 1886 — Похождение Бакши Джиджетена (в пер. на рус. яз.) // Астраханские губернские ведомости. Астрахань, 1886. № 26. С. 890–892.
- Пропп 1969 — *Пропп В. Я.* Морфология сказки. М.: Наука, 1969. 168 с.
- Сказание 1897 — Сказание о хождении в Тибетскую страну Мало-Дорботского База-Бакши. Калмыцкий текст с пер. и примеч., сост. А. М. Позднеевым. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1897. 260 с.
- Цыбиков 1981 — *Цыбиков Г. Ц.* О Центральном Тибете, Монголии и Бурятии // Избранные труды. В 2 тт. Т. 2. Новосибирск: Наука, 1981. 234 с.
- Цултэм 1982 — *Цултэм Ням-Осорын.* Искусство Монголии с древнейших времен до начала XX века. М.: Изобразительное искусство, 1982. 232 с., ил.

References

- [Jijeten Bakshi's Pilgrimage]. Nomto Ochirov Foundation. An Internet resource: <http://nomto.org/bakshi.htm> (accessed: February 18, 2019). (In Russ.)
- [The Tale of Baya Dorbet Baaz Bakshi's Pilgrimage to Tibet]. A. M. Pozdneeve (text, transl., etc.). St. Petersburg: Imper. Acad. of Sc., 1897. 260 p. (In Russ.)

- Badmaev A. V. [Kalmyk Pre-Revolutionary Literature]. Elista: Kalm. Book Publ., 1975. 167 p. (In Russ.)
- Bakaeva E. P. [Buddhism in Kalmykia: Historical and Ethnographic Essays]. Elista: Kalm. Book Publ., 1994. 128 p. (In Russ.)
- Bakaeva E. P. [Sacral Codes of the Kalmyk Culture]. Elista: IKIAT, 2009. 158 p. (In Russ.)
- Bakaeva E. P. The White Old Man: a lord of the Altay for Oirats and a protector deity for Kalmyks. New Year rites and autumn ritual offerings practiced by Oirats and Kalmyks. In: [Cross-Border Culture: Comparative Essays on Traditions of Western Mongols and Kalmyks]. E. P. Bakaeva et al. Elista: Kalm. Sc. Cent. of RAS, 2016. Pp. 176–203. (In Russ.)
- Barannikova E. V. Symbolism of the white color in Buryat magic fairy tales. *Filologicheskie zapiski. Trudy Buryatskogo instituta obschestvennykh nauk*. Ulan-Ude, 1973. Is. 19. Pp. 103–118. (In Russ.)
- Bergmann B. [Nomadic Travels with the Kalmyks: 1802 and 1803]. Vol. II. Riga, 1804. Pp. 205–221. Vol. IV. Riga, 1805. Pp. 181–214. (In Germ.)
- Jijeten Bakshi's Pilgrimage. *Astrakhanskije gubernskie ведомosti*. No. 26. Astrakhan, 1886. Pp. 890–892. (In Russ.)
- Kitinov B. U. [The Holy Tibet and the Belligerent Steppe: Buddhism among the Oirats (13th–17th centuries)]. Moscow: KMK, 2004. 190 p. (In Russ.)
- Lepekhin I. I. [Daily Notes of Ivan Lepekhin, a Physician and Research Assistant of the Academy of Sciences, Made During His Travels through Different Provinces of the Russian State]. 2nd ed. St. Petersburg: Imper. Acad. of Sc., 1795. Part 1. 537 p. (In Russ.)
- Mandzhieva B. B. Taleteller Sh. Boktaev and his repertory. *The New Research of Tuva*. 2013. No. 1 (17). Pp. 90–100. (In Russ.)
- Ochirov N. [The Living Antique: Excerpts from N. Ochirov's Literary Heritage]. B. A. Bicheev (comp., foreword., comment.). Elista: Kalm. Book Publ., 2006. 397 p. (In Russ.)
- Propp V. Ya. [Morphology of the Fairy Tale]. Moscow: Nauka, 1969. 168 p. (In Russ.)
- Tsultem Nyam-Osoryn. [Arts of Mongolia: from the Earliest Times to the 20th Century]. Moscow: Izobrazitel'noe Iskusstvo, 1982. 232 p. (In Russ.)
- Tsybikov G. Ts. About Central Tibet, Mongolia and Buryatia. In: [Selected Works]. In 2 vols. Vol. 2. Novosibirsk: Nauka, 1981. 234 p. (In Russ.)

**Тексты преданий о паломнике Джиджетене
Жижэтнэ тууж**

Кезэнэ һаңһа¹ жил бээсн болхмб. Тегэд тер һаңһа жилд ода эмтн малын идгэр нүүдг. Тегэд тер торһуд, дөрвд нүүлдэд. Йовлдад, йовлдад, йовлдад йовж, ода Цаһан Усн гидг һазрт ирж бууһад. Цаһан Уснь ода хурта, киртэ, малд идшлхд сэн. Ода кезэнөһө малын юуһар бээдг. Өэрг, чигэһэн нерлдэд, <...> угаһар бээлдэд бээнэ. Тегэд бээлдэд бээтл, хажуднь бээсн торһуд келжэнэ:

— Нэ, иим биш. Эн дөрвдиг һартан авхмн. Наар гиж авад, гиич-һууч кеһэд, тооһад, арһта залусинь авч ирэд. Цааднь үлдсн эмгд, өвгдиг авч одад, Цаһан Уснд шивчкхм, мал-геринь авчкхм, — болж торһуд күүнджэнэ.

Тегэд торһудт дөрвд күүкн йовсн. Тер дөрвд күүкн хугтнь соңссн. Йовж, кел өгн гихлэ, кел өгдг арһ уга. Ода тер дөрвдэ күүкн долан-нээмн, зурһан сар болсн нилх көвүтэ. Нилх көвү хайж, ода бас юмнд йовж болшго. Тиигэд-тиигэд бээтл, өдр, сар өөрдэд, арвн хонг үлдж йовхмб. Тегэд тер дөрвдэ күүкн өрүн үдэс авн асхн күртл көвүнд хот өглго бээлһэд бээнэ. Көвүн геснь өлссн, уульхов тер. Теңкэн уга бээгэд, чишкэд.

— Эн көвүнд хот өглго.

— Ой, кемжэн, хотан көкж өгхшлм. Ууляд, иигэд заңнад бээнэ.

Ода асхн, хот уухин алднд өдртэн хот уга бээсн көвүнд хотынь цадлтнь көкүлэд, өдртэн хоосн, нөр уга бээсн көвүн унтна. Көвү унтулад, эв-эвэрнь орулад хугтнь, хулһаһар бер һарад гүүнэ. Гүүх кевтэн гүүһэд, ода тер хоорндан дөрвн-тавн дууна һазр бээсмб, хойр-һурвн дууна бээсмб. Ода гүүһэд ирэд, хотна захар орн, бер келжэнэ: «Иигэд, тиигэд, тадниг иигэд алһар бээнэ». Хар герэсн болж, төркндэн ирж күүкн келхгов. Нэ, терүгинь соңсад, терүнд Жижэтн гиһэд баахн күн бээжл тер. Тиигхдэн тер хөрн хойр-һурв күрсн күн бээсмб ямаран. Альк негнь ода номин сурһуль хугтнь сурсн. Түндэн ода номин нер-усан авад уга күн. Тер дөрвд хотн ода Жижэтнэ юуһар бээдг. Тегэд Жижэтн: «Нэ, иим биш. Тиигхлэ мадн түрүлэд торһудиг яхгов. Өмнк гермүдиг өнжл уга бэрүлэд,

¹ һаңһа – һаңһ.

өдр болһн ирүлэд, теднэ болзгас хойр-хурв хонг өмн торһудиг наар гилһэд, тавн-зурһан мөртэ көвүд тэвэд оркна.

— Нэ, тадн арһта болсн йир. Йир эр киистэ юм бичэ үлдэж үзтн. Авч иртн, — гижэнэ. Дөрвн-табн мөртэ көвүн ирэд:

— Тадниг наар гив, — гиич-һууч тоожах. Торһуд ода нам улм сэн болв. Эдниг дахули, мадн авч ирэд <...> дөрвдэн алчкх боллдад, эдн хугтнь медчкхн улс. Эдн ода сээнэр гиич-һууч кеһэд, хугтнь согтаһад, согтаж авад, торһудан алх болна. Торһудан хугтнь алад, арднь үлдсн эмгд, өвгд, күүкдинь Цаһан Уснд авч ирэд шивхгов.

Одак дөрвд эврэ күүкэн үлдэхэд авна эдн. Үлдэхэд авхла, күүкн бийнь тачаһад, келэн керчх бээдлтэ. Кел өгсн элмр ода. Кезэнэ ода килнц, буйнас ээдг. Тер бер бийнь уснд һэрэдэд орж одна. Орад ода, орснь орад, тер дөрвд торһудин мал-гер авад, тиигэд хугтнь авад, хамад, нүүж йовх хөрн-һучн өрк күн ээшго. Тииглдэд бээһэд бээнэ.

Т[ер]үнэ хөөннь ода ямаран удан жил болж йовхмб. Нег хойр-һурвн жил болсн, тавн-арвн жил болсн. Эдн ода номин юуһар ода йовлдна. Түнд Жижэтн дахчана. Жижэтнэс баахн угаж, наадксьн хуг медэтэ. Тиигхд көлгн, күчн уга, эңгэс эңг һатлад, хугтнь давхр иигэд күргэд. Йовһар йовсьн, йовһар йовад йовх. Эдн тиигэд йовлдад, йовлдад йовж, Чингс богд хаанад дигтэ асхн хонгтан дэврж ирнэ. Дэврэд ирхлэ, мэл эркин цацлла харһж орж ирнэ. Чингс богд ода эркэн цацсн. Хугтаднь² эрк кенэ. Жижэтн хугтаһаснь бичкн дор бийд сууна. Наадксьн эркинь амсад, хуг йөрэл тэвэд, өгэд бээнэ. Жижэтн йөрэхэд, эркинь уучкна.

— Нэ, бичкн хар, нааран су, — [гижэнэ Чингс богд хан]. Жижэтн үкс өмэрэн һарад сууна. Чингс богдтаһан хоюрн эркэн кеһэд, уучкна. — Зу күртл ода һурвн сара һазр, — гижэнэ. Богд хугтаднь нежэхэд темэ унулсн, нежэхэд көвү дахулад, тер эңгд күргчктн, — болад. — Чи, бичкн хар, үлд. Ма хойр эрkdхмн. Жижэтн ода арһ уга, үлдхгов. Наадксьн иигэрэн һарсьн: «Цецгт од, ода юн цаадкичн үлдэж авна <...>». Түрүлэд һарсн улс йовна. Тедниг йовулсн Чингс богд Жижэтн хойр ода эрkdхгов. Цээһэн уулдад, нег хээсэн ууһад, хойр хээсэн ууһад, тегэд т[ер]үнд Богд хан келжэнэ:

— Нэ, мана күн, кедүһинь торһад орквч?

² Хугтаднь – цугтаднь.

— Торһсинь медсн күн, танд тоньчн бээхгов, — гижэнэ Жижэтн.

— Нэ, гем уга, эмнэ дольг һарһхм. Килнц уга, — гижэнэ. Түрүлэд келсн болхгов, тедн бийснь алдчксн.

Тегэд т[ер]үндэн Жижэтнтэ хойр-һурвн хонгтан гиич-һууч келдэд:

— Нэ, чи сар болад күрхч, теднчн һурвн сар болад күрхмн, — гижэнэ. Болад, цаһан май темәһән <...> һазр гетләд, һазр тэрнтх.

Жижэтн ода наадкас хойр сар өмн күрнэ. Күрэд, тиигэд бээлдэд. Хойр сар болсн, ода наадкснь күцлдж ирнэ. Ирхлэ, Жижэтн тенд сууна.

— Чи, яһлав, кезэ ирвч?

— Би ирэд, хойр сар болчкв. — Эдн күцлдэд ирэд, ода тер миңһн өрэтэ гер тер. Юн, миңһн өрэтэ биш, миңһн давхр гер гиж келгднэл ода. Миңһн өрэтэ Зууһин Алтн деевр. Терүнд, өрә[д]һн күүнэ күн бээдгж. Тер улс болхла, ор, дерчн уга, шуд һамаран <...> деегшән, дорагшан дурндан унтдг улс. Тедн үкхләрн, ода һамаран һарх үзгән меддг. Тер һарх үзг талан толһаһан кеж кевтцхэдг. Тедн болхла, хугтан хувлһнэ улс гижэнэ.

Ода манаһар келхлэ, нег бичкн амрлһн юн болхларн, тендән эвр олн зүсн моһа ноолдад һарч ирдг, арслң, юн болвчн ноолдад һарч ирдг. Тегэд ода Жижэтн тенд бээхгов. Бээсн, тедниг үзжәсн биш. Тендән хойр-һурв жилдән бээсмб тер. Терүг би медсн угав, соңссн күн күн келжәнэ, бийһн үзссн чингэ ода т[ер]үнәс тертн яһад иигжәхмб гиж сурсн угав.

Тер олн жилдән бээһэд, олн жил шалвр хагсу бээсн уга гижэнэ. Ода кедү чамаг яһсн бийһн ода, герән негн моһас³ ноолдад һарч ирхлэ, ода ухан уга бээхгов. Тиигжәһэд <...> тиниһэд, босад зогсна гинэ. Тегэд ода хотн кү алсн күн болжана. Тер бийһн лам болж гижәнэ.

Бутаев С. Ш.,

1926 г. р. , с. Джура Ростовской обл.

(Жижэтнэ тууж. Бутаев Санджи Шургучиевич. НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 152 (161). Калмыцкая АССР, Приозерный р-н, совхоз «Сухотинский», с. Шин-Мер, ферма № 1.

Записано Биткеевым Н. Ц. в 1974 г.).

³ Герән негн моһас — гер дүүрн моһас.

Жи́жэ́тнэ тускар

Дөрвлжн дөчн хойр хурл бээж. Дөрвлжн дөчн хойр хурлас дөчн хойр гелң ода Дала лам шалтгта бээнэ гихлэ, Дала ламд оч⁴ баралхх <...> болна, бурх залхар харна. Бурх залхар хархла, дөчн негн гелң болж йовсн юмиг мана Жи́жэ́тн ода баахн шев⁵ бээж тер, тиигхд шев гидг билэ, дахад харчл ода.

Тегэд дахад йовад, китдэн⁶ ханаһар дэврэд оч. Китдэн хааниг дэврэд орхла, ода көлг сольхар орхла, тегэд мөнгтэ, боорцгта, эрк авад, цуһар зерглдэд сууна. Үүдн хоорнд сууна. Цуһараднь кеһэд өгнэ нежэд. <...> Жи́жэ́тнд ирж йовна. Жи́жэ́тн авад уучкад, келэРН долачкад, авч одад ширэ деернь тэвчкнэ. Тиигхлэ китдэн хан суржана:

— Эй, келэРН доладг хамас сурвч? — гиж.

— Нохаһас сурлав, — гижэнэ.

— Ээлтэ күүнэс харсн болхмб? Нохаһас сурлав гижэнэ. Нэ, гем уга.

— Ода ма[д]нд көлг кергтэ, иигэд йовж йовनावидн, — гихлэ, некдчдэн келжэнэ:

— Эндэс гелңгүдт тиим, тиим мөртэ көлг өг, — гижэнэ. Дөчн негн гелң һарад йовж одна. <...> Жи́жэ́тнд һурвн көлтэ доһлң цаһан мөр зааж өгнэ. <...> одак күүг үктлнь цокжана Жи́жэ́тн. Тегэд гүүж оржана:

— Дэрк, дэрк, — гиж.

— Юмби?

— Ой, одак үүдн хоорнд суусн шевтн, дэрк, иигэд, иигэд алн гив, — гижэнэ.

— Нэ, наар ги, — наар гилһэд. Ирнэ. <...> Тегэд хан келжэнэ:

— Иигэд йовад, йовсн үүлэн күцэхлэРН, хэрү дэврэд ир. Ма-наг дэврэд ир, — гижэнэ. Одак холжасн мөрэРН <...> дөчн негн гелңгиг <...> давад харнал ода мана Жи́жэ́тн. Давж һарад, Дала ламд күрэд, мөргэд ода, тиигэд <...>:

— Ик холас ирж йовх улсувидн. Дөчн хойр хурлас иигэд дөчн хойр күн бурх залхар ирүвидн, — гижэнэ. Ода медүлжэхгов.

— Дурта бурхан ав, — гижэнэ Жи́жэ́тнд.

⁴ Оч – одж.

⁵ Шев – манж.

⁶ Китдэн — китдин.

Тиигхлэ <...> дала бурхд бээнэ. Шөвг авчкад, одак бурхдиг шааһад йовна мана Жижэтн. Шааһад йовтл, Зуңкв шүтэнэс цусн һарад бээнэ.

— Би наадна бурх залж хэршгов. Махта, цуста бурх залж хэрх күмб, — гижэнэ.

Дурта бурхан залад хэр гихлэ, шөвг авчкад, шааһад йовад бээнэ мана Жижэтн. Зуңкв шүтэнэс цусн һарад бээнэ.

— Эн бурх залж хэрнэв, — гижэнэ. Нэ, гем уга.

Бурхн зэрлг болжана ода:

— „Зуңкв мини“ гиж зэльврхлэ⁷, зула деерэстн холд одхн угав, — гиж Зуңкв шүтэн зэрлг болжана. — Тана һазр алач, махч, хулхач, худлч. Би килнцтэ һазрт, тенд оч⁸ бээж чадшгов.

— Уга, эн күртл ирхлэрн, би махта, цуста бурх залж хэрх күмб, — [гихэд] күч өгхш ода. [Жижэтн] күч өглго, залад һарч, хээрхн. Ора деерэн залад һархларн, китдэн хаанаг дэврлго, тер тустан Ижл һатлад, тиигэд йовад йовж, хээрхн. Тегэд:

— Ода тэвчк нэмэг⁹. Нэмэг бичгэ зова. Тана һазр килнцтэ, тиим алач, махч, хулхач, худлч тиим һазр. Тенд оч би бээж чадшгов. «Зуңкв мини» гихэд зэльврсн хөөн, эн зула деерэсчн холд одхн угав, — гихэд, эрэс болад¹⁰ йовна. Тер бийнь тэвлго, залад бээнэ. Тегэд эн тустан Ижл һатлад һарчкхла, күндрэд бээнэ, хээрхн. <...> залад йовж оч. Тегэд тер Зуңкв шүтэг тиигж залж ирсмн мана Жижэтн.

— Т[ер]үнэс нааран удан болсмб? Кедү үй деерэн бээнэ тана өмтн?

— Кен меджэнэ ода. Соңссн болхла, би мартх болв ода.

— Тегэд жижэгтнэхн тегэд Зуңквд шүтдг улс болжану?

— Э-э, Зуңквд. Мана Зуңкв шүтэн гисн Дунд хурла шев гихэд салу иигэд нег өрэд, өнцгтнь бээдг болжана. Тер Зуңкв шүтэн ширг-һалв болвчн, көйүрэд бээдг, дэн-зальг гивчн, одак буру хандад сууһад бээдг.

— Ямаран ик шүтэн билэ тертн?

— Ик. Суусн күүнэ [дүнгэ] шүтэн билэ. Мана өвгн одсн. «Мел хама хэлэвчн, мел ширтэд хэлэхэд, эмсхлсн болад бээнэ», — гихэд

⁷ Зэльврх — зальврх.

⁸ Оч — одж.

⁹ Нэмэг — намаг.

¹⁰ Эрэс болад — эрэд. Эрх гисн үгэс тогтсн үг.

келдг билэ. Ода би одсн биш тенд, меджэнү! Нэмэг тиигэрэн тэвжэхн угалм. Мана өвгн оддг билэ.

— Жижэтн хөөннь хар болж одсмб?

— Нет¹¹.

— Гелц кевтэн?

— Гелц кевтэн.

— Тер жижэтнэхн гиж юнгад нер авсмб тер эмтн?

— Бурх залж ирсн төлөд, тегэд тер Жижэтн гиж нер авсн болжана.

— А-а, болжана.

— Ода зэрмнь мартггад йовна. Көгшрхлэ, юмн мартггад йовна.

Бахитова У. Д.

(Жижэтнэ тускар. Бахитова Ульяна Дорджиевна. НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 111 (102). Калмыцкая АССР, Малодербетовский р-н, совхоз «Красносельский».

Записано Кичиковым А. Ш., Бадмаевым А. В. в 1970 г.).

Жижэтн гидг гелцгин тускар¹²

(тууж)

Жижэтн гидг гелцгин тускар келхэр бээнэв би. Дунд хурлын шемнрт нег ном уга гецл бээсн. Жижэтн гийэд гецл бээсмн. Тегэд тер гецл торхуд нучн хурвн зуульч Зууһин Алтн деевр орж йовдгж гихлэ, тедниг даххар седэд, Жижэтн хама йовж йовсн хаалһ дернь одад, эврэ бийнь сэн дурар тер торхуд нучн хурвн зуульчла Зууһин Алтн дееврүр орж йовх күн болхгов тер. Орад йовцхана эдн. Зууһин Алтн деевр орад, харад йовад, Зурхан жилдэн йовжл тедн. Алтн дееврт күрнэв гийэд, зурхан жилд йовһар йовна гидг. Зурхан жилдэн йовад, Зууһин Алтн дееврт өөрдэд ирхлэ, наад бийднь нег ооср, бүч уга ор цаһан өргэ бээдг болна. Тегэд нучн хурвн зуульч, мана Жижэтнт тер кевтэн тер өргэд, гер болхгов, хальмг гер, орад ирхлэ, нег буурл өвгн эрк һарһж авад, эркэн өмн тэвчкэд, цацжана. Ода кезэнэ цацдг билү. Тер өвгн цацад бээхлэ, Жижэтн э уга шинжлэд бээнэ. Иигжэнэ:

— Байн теңгр, аб, — гийэд, цацад оркхла, юмн дусжахн уга.

— Делкэн Цаһан Өвгн, аб, — гийэд, цацад оркхла, дусжахн уга хэрү. Э-э. Тиигжэнэ:

¹¹ Нет — орс келнэс орсн үг.

¹² Эн тууж күцц бишэр бичгдж.

— Панчин Богда, аб, — иигэд, цацад оркхла, юмн дусжахн уга. <...> Ямандаг гийгэд, кесг бурхдин нер келэд, цацад бээхлэ, юмн хэрү дусж ирдг уга.

«Акад юмн болхв эн. Мана өвгчүд¹³ деегшэн цацхла, тер эркнь хэрү дусна, эннь юнгад хэрү дусхш. Юн болхмб?» — гийгэд, Жижэтн ном уга болвчн, дотрнь ухан бээхгов. Тер кевтэн тиигчкэд, бийнь нег таслад уучкад, тер өвгн одак мана торхуд хүчн хүрвн зуульчд одак эркэсн кеж өгхгов тер өвгн. Кехэд өгнэ. Тедн ода хурхан дүрэдл, юундан шингэлдэд, эрк уух улс биш тедн.

Тер Жижэтнд ирнэ. Жижэтн одак цацсн эркиг авад уучкж. Уучкад, эдн ода тендэн хонад, үлдсн болву, яһсmb. Ода невчк бээжэхэд иигэд-тиигэд йовх кергтэ тедн. Йовлдна.

— Чи, Манж, невчк бээжэхэд йов. Үлд, — гийгэд, тер өвгн ода тер Жижэтниг үлдэсн болжана. Тиигхлэ тер өвгн ода үлд гихлэ, үлджэхгов тер. Тегэд Жижэтн үлдэд. Торхуд хүчн хүрвн зуульч харад йовж одна, Жижэтн үлднэ.

— Нэ, хон энд. Маңһдур теднэн күцхч, — гинэ. Тедн йовһар йовж одсн, Жижэтн ода тедниг маңһдур дэкэд хончкхла, кезэ күцхв гижэхгов.

— Гем уга, гем уга. Күцхч, — гийгэд.

Маңһдур өрүнднь хонулчкад, хурдн цаһан май өгнэ терүнд. Май темэн болхгов, хурдн цаһан.

— Эн майяр гүүлг. Чи түрүлж күрхч. <...> Тер хурдн цаһан майяр хүчн хүрвн зуульчан одак күцэд, Дала лам серүн цагла баралхар ирж йовхгов тер. Ирэд, Дала ламин Зууһин Алтн деевр түмн хората гиж эс келдг биший. Түмн хората Зууһин Алтн дееврүр өөрдэд ирхлэ, өрлэ генткн иигэд бээхнь, нег шарһ мөрн <...> көлстэ сөөлһэтэ бээдг болнал. Жижэтн келжэнэ:

— Эн мөрн өрлэ яһад сөөлһэтэ бээхмб эн? Яһад эн көлстэ болхмб эн?

— Я-а, яһлав, энтн танахнд Норв гелң гийгэд бээдмн. Норв гелңд күрч, Норв гелңгин аду оч хэрүлдг мөрн тендэс, — гижэнэ. Тер Зууһин Алтн дееврэс Норв гелңгин адуг тер мөрн ирэд хэрүлэд, дэкэд хэрү ирэд бээдг тиим мөрн болна. Нэ, төр уга. Тер сөөдөн келжэнэ: «Тенд ирвсг барс хойр уята бээдг болх күчтэ Алтн дееврт». Т[ер]үнд элкэрн иигэд һазр дахад мөлкэд, түргүл киисчкэд, толһан ормд дэкэд көлөн тэвэд, дэкэд цаа-

¹³ Өвгчүд – өвгд.

ранднь түргүл киисэд, иигэд буй күцэд, буй үлдэд, тегэд Дала лам өргэлнэ. Ирвсг барс хойр терүг көндөшжэхн уга. Тегэд Дала ламин гегэнлэ баралхж тер Жижэтн. «Нэ, гем уга. Болв, — гihэд Дала лам. Толһаднь эдс өгэд. — Сансн сананчн күцх, манж. Йов. Ода [эн]үнэсн һархланчн, чамд эмтн бурх, шүтэ өгх. Т[ер]үгэн тиигэд авад хэр», — гиж.

Жижэтн тиигэд т[ер]үнэсн һархла, одак бурх, шүтэ кесг эмтн одакд өгнэ. Тегэд Жижэтн тер цаһан май деер бурх, шүтөһэн ачад, хэрж ирсн болжана. Ижлин һолд ирэд, оһиц деер һатлад. Манһдуртнь Ижлэс дэкэд нааран һарх кергтэ болхгов, тер цаһан темэ деерэн ачад. Тегэд тенд генткн көк улан солһн һарад, деегшэн өөдлэд бээнэ. Т[ер]үнэ хөөн майнь, май темэн ода бурхан даадгон чигн уурад, бийнь т[ер]үндэн чидлнь күрч чадад бээнэ. Тегэд кесг юм нээмлж авад, эмтнэс нөкд сурад, иигэд Жижэтн Дунд хурлд тер бурхд авч ирсмн. Ижл һатлж йовхла, онһцин амар иигэд усн орн гихлэ, күн көндрлдэд, иигэд шивр-шивр гihэд күүндэд, шавшалта бээж гиж келдг. Ода тиигж келж.

Жижэтн ода бээж, бээж, ода бурхн болх цагнь болад, өнгрх цаг болад, генткн нүднәннь кир эрлһж гидг ода. Һаза хэлэжэхэд:

— Йо-о, дэрк, дэрк, Зууһин Алтн деевр гihэд зурһан жилд бидн хама йовад йовсмб? Эн бээжлм. Эн үзгджэлм Зууһин Алтн деевр, — тиигэд, иигэд келэд бээсмн Жижэтн. Тер тэклэдэн тегэд шажнд бийэн яһчксндан, тегэд Жижэтн тиим.

Тегэд тер Жижэтн юм иткүлхэр. Талтахнд Талтан Манк зээсн гиж бээсн, һалдн Церн нойна хатн Жижэтн һурвн шор нээчэнэ¹⁴, кенд тусх. Тавн зун өрк алвтга, табн миһн адута Талтан Манк зээсн: «Шэркрг шар нарн дор нанла деңцх кишгтэ күн бээдв», — гihэд, нээһэд о[р]кхла, юмн тусчахн уга. Түм күрсн адута, түмн өрк алвтга, һалдн Церн нойна хатн: «Нанла [эдл] кишгтэ кен бээхв?» — гihэд нээһэд о[р]кхла, тусчахн уга. Жижэтн авад нээчэнэ: «Шэркрг шар нарн дор шажн <...> болхла, нанд тусх», — гihэд нээһэд оркхла, өмнүднь сөрсөһэд ирнэ.

Балеев Н. С., 1907 г.р.

(Жижэтн гидг гелңгин тускар (тууж). Балеев Ноха Санчилович. НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 153 (162). Калмыцкая АССР, Приозерный р-н, совхоз«Сухотинский», с. Шин-Мер, ферма № 1. Записано Н. Ц. Биткеевым в 1974 г.)

¹⁴ Нээчэнэ — нээжэнэ.

Манж гелц (Жижэгтн гелц)

Кезэнэ ламнр Зууһин Алтн дееврүр орж йовсмн. Ода нег өнчн манж авһиндан бээдг. Һаза ода бөөстө, хуурста, арһсна өөр, хурмшдл чигн унтад бээдг бээжл. Ода тер цогцнь түүнэ тер Манжин ода эн Орһахна һазрт, энд ирэд, бурхн болсн бээнэ. Ода чигн бээнэ тер. Тер һазртнь өвсн урһхш, терүнэ, тер Манжин.

Тер ода ламнр йовж йовад: «Ода эн Манжин Мандыкиг хот келһж уунавидн», — гинэ. Хот келж уунавидн гихлэ, өгнэ тедн, авһ, авһ бергнь. Тер өгхэс урд генткн тер толһа деернь зул шатад бээнэ, нег сө шатад, хойр сө, хойр сө шатад оркна. Залудан келнэ:

— Эн Манжин толһа деер сөөднь зул шатад бээнэ.

— Ой, сөөдэн шатхла, нанд кел. Серүл, — гинэ залуны. Серүлнэ. Гүүһэд одхла, бөкж одна. Одак зулнь унтрж одна.

Тегэд маңһдуртнь ламнр йовж йовад ирнэ. Ирхлэ, тер Манжиг сурна: «Хот келһж, ууж йовнавидн. Өгхнт», — гинэ. Тер кевтэн йовад, йовад, йовад йовж. Манжарн хот-холан келһж ууһад, йовад, йовад йовж. Эжго һазрар йовад, модна заагур йовад, түрэд ирнэ, геснь өлсэд.

Өмнүднь¹⁵ ик цаһан гер бээдг болна. Ик цаһан герт орад ирхлэ, нег ик цаһан өвгн эркин хавхуг хавтхлчкскн сууна. Одак деед суусн ламнрас авн цацчкад, кегэд¹⁶, кегэд өгнэ, хурһарн цацадл, һарад бээхгов. Одак үүдн хоорнд суусн Манж уучкж өгсн эркинь. «Эн Манж нанла хот уух зөвтэ Манж бээж», — болад, хош гер бэрж өгэд, талдан гер бэрэд, ламнриг амраһад, хот-холынь өгэд, Манжан авхар седнэ. «Уга, Манж ардастн йовх. Энүнд амрч авх зөвтэ Манж», — гинэ [Цаһан Өвгн].

Тедниг йовулчкад күрч ирхлэ, маңһдур өрүднь цаһан аю тохчкад, тернь Делкэн Цаһан Өвгн гиһэд өвгн бээж. «Нэ, Манж, нүдэ[r] н бичэ хэлэ. лавшгас батлс гиж бэрж ав», — гинэ. Көндрскн болна, Зууһин Алтн дееврт күргчкж одак Делкэн Цаһан Өвгн. Көндрскн, кезэ күрснь — медгдскн уга. Күрч ирнэ Манж. Эдү-тедү болад, сурһуль сурад. Тер ламнр иртл, зөвэр сэн сурһуль сурчкж, Манжнь түрүлэд.

Тегэд эдү-тедү болжахла, тер Зууһин Алтн дееврин гергнь:

— Манж, манад ирж, гиич болтн, — гинэ. Тиигхлэ келнэ:

¹⁵ Өмнүднь — өмн бийднь.

¹⁶ Кегэд — кегэд.

— Ой, би хот уухларн, агсм болдув, — гиж. Ода ямаран чиңгэ сурхуль сурчачнь медж авхар седнэл тедн. Тегэд йирин асxn ирхлэ, ода эрк-чигэхэр гиич кежэдгж. Юуһар хэлэхэр бээхгов.

Чоржлм гидг бух, үкр күлггч Чоржлм бух бээнэ. Икл бух тер, хурл эргэд бээдг. «Терүг бэрж өгтн. Унх күмб», — гижэдгж. Юмн өөрдшго юмн. Тер бийнь бэрж авад, хурл эргэд довтлсмн терүгэр.

Икл эрдм сурчкж, оln үүлтэл эн гиһэд бээнэ тиигэд тер кевтэн. Дэкэд эдү-тедү болжахла, нег бичкн бер ирэд:

— Манж, манад ирж, гиич болтн.

— Танахн хама бээдвт?

— Тер хурла ардуд¹⁷ шовһр, цаһан гер тер, — гинэ.

Күрч ирнэ. Нег иим бичкн тарелкд¹⁸ хурвн хорха боорцг бээнэ. Бичкн боорцг. хурвн чолун ааһ зогсата бээнэ. Хойр бер. Нег иим бичкн чолун юунд, чайникд цэ дүүрн, жомба чаната. Тер кевтэн тер Манж санжана: «Ода эн хойр бер юуһинь уухмб, би юуһинь уухмб, юуһинь идхмб [эн]үнэс», — ги[жэ]нэ. Кенэ, одакнь дүүрн кевтэн бээһэд бээнэ, боорцгиг нежэдэр авад иднэ, хурвн кевтэн бээһэд бээнэ. Тер кевтэн одак цадад босхла, хойр бер келжэнэ:

— Нэ, Манж, эн мана ааһс шавхад, ууһад хурачктн, — гиж. Тенднь басл эндүрэд өркжл. «Ода эн күүкд күүнэ шүлс яһж уухв», — гиһэд санчкж. Тедн хойр мусг гиж инэчкэд, ааһан шавхад хурач-кад, өркэрн халяд харч оч¹⁹. Тернь Ноһан Дэрк гегэн, Цаһан Дэрк гегэн хойр ил кевэр үзгдх зөвтэ юмн бээж. Терүгэн, үзлго, алдчксн.

Тегэд сурһжах ламдан ирнэ.

— Ю үзвч?

— Тиим, тиим юм тиигэд үзүв. Тиим хойр.

— Яһлав, яһлав, ода хурах зөвтэ юмн. Аштнь орн-нутгас күүкд күүн[эс кэлтэ] хочрж, көөгдх зөвтэ болнач ода, — гиж ламнь келсмн. — Нэ, ода нүднэнчн кир харч, өрлэ босад, энд-тендэн юм хэлэжэ, — гиж.

Нэ, тегэд өрлэ босад, энд-тендэн өрүн хэлэхэд, келнэ:

— Нег арвач мөртэ күн довтлад харна. Ардаснь хар шеемг кал-дата күн босн ишклэд нарад йовад одна. Тиим, тиим юмн.

— О-о, терчн Жәңһр <...>. һазадын далан кевтр бээх. Нүднэнчн кир йосар харч. Тернь ода күн болһн күүнд үзгдшго юмн кевтэл <...>.

¹⁷ Ардуд — ар бийд.

¹⁸ Тарелка — орс келнэс орсн үг.

¹⁹ Оч — одж.

Тегэд сурхулян чилэхэд, хэрж ирэд, ода эн Волгоградын наад бийд Чөөрэ гиж харсн бээсмн. Терүнд бээтл, тегэд Чөөрэн хурлд ода ламнр, багшнр, нойдуд²⁰, сээдүд хуг ирж мөргдг болхгов.

Тиигхлэ нойна хатнь ода тер ик номта, ик сурхульта күүнэс ода эн духин аль [талдан] сээхн үнр харад бээдг зөвтэж. Өвдгэснь эдс авад, харинь үнршлж. Тегэд нойн хочр көөж харсмн.

Тиигэд көөгдэд, тедн [эн]үнд ирэд, Кермн толһа гидг ода эн Орпахна һазрт ирэд бээнэ. Т[ер]үн деер харад: «О-о, Зууһин Алтн деевртн хол юмн болһлав, өөрхн бээжл», — гинэ. Үзгдг күүндэн үзгдх юмнж.

Тегэд ода нег сөөвн гелнтэ Орпахна һазрт бээһэд бээсмн. Эжго һазрт. Ода орн-нутгас көөгдсн ода бээжэхгов.

Тегэд өрүн нег босчкад, маань умшад суужаһад:

— Эн нарн харх талас баран үзгднү? Хэлэлч, — гинэ сөөвндэн.

— Уга, — гийһэд [көвүн] орж ирнэ. Дэкэд невчк зуур умшчаһад:

— Дэкэд харад хэлэлч, — гинэ [Жижэтн].

— Уга, — гинэ. Дэкэд бичкн зуур маань умшчаһад:

— Һарад хэлэлч, — гинэ.

— Нег мөртэ күн үзгднэ.

— Нэ, терчн тер болх, — гийһэд, тер доран өнггрж одсмн.

Тернь тендэс ирж авх зөвтэ күн, тер Төвд орн-нутгас. Цогцарн күрч чадшго, цогц солиулж авх зөвтэ. Ода эн Жижэтнэ сүүр гийһэд одачн бээнэ, эн Орпахна һазрт, «Буратинский» совхоз. «Буратинский» совхозас зүн өмн бийднь бээнэ тернь.

— Тернь ямаран нертэ гинэт? Тер һазрнь?

— Һазрнь, тернь ода Орпахна һазр. Эмд бийнь Жижэтнэ цогц, тернь тер т[ер]үнд оршасн. Энтн кезэнэ намаг бичкн болхд²¹, мал үклдэд, кезэнэ эм-дом бээхш, т[ер]үнэ цогц деер, хөн үклдэд бээхлэ, авч одад кевтүлдг билэ. Т[ер]үн деер кевтүлхлэ, үкдгэн уурч оддг билэ. Тернь ямаран учрта бээсинь меддн угав.

— Та келвт, тиим һазр бээнэ, ноһан урһдго гиж.

— Тер Жижэтнэ сүүрт өвсн урһдм биш.

— Учрнь юн болхмб тер?

— Тернь тиигэд халцха бээһэд бээнэ гинэл. Тенд өвсн кезэчн урһхш деернь гинэ. Ода наадк эмтнэ цогц хойр-һурвн жил болхла, олдхшлм. Өвсн урһад, ода кеер, салу һазрт оршачкла. Ода нег һазр

²⁰ Нойдуд — нойд.

²¹ Бичкн болхд — бичкн бээхд.

оршахад яһжэх, медгжэхш биш. Т[ер]үндгн төрүн уга гинэ, тиигэд халцха бээһэд бээнэ гинэ. Цогциннь чигн һазр кевтэл, тиигэд халцха бээһэд бээдг.

— Тер халцха һазрт эн Баһ Дөрвдин нутгудас т[ер]үнд цугтан ирж оршадг бээсмб, аль гелнгүд, багшнр болсн улс?

— Гелнгүд тиигж тер һазрт тиигдг билэ. Ода эн манахна көгшн Дорж эн Элст деер бээһэд өңгрсн. Тер т[ер]үнэ цогцин өөр авч ирж оршатн гиж. Күчэр. Тиим ик цаснла бульдозерар²² хаалһ татж авч. Ик Элстэс авн тиигэ[рэн] авч ирж оршав тер. Дорж гелн гинэд, Дорж Балдр гиж келдг билэ. Тер Кировск уульнцар, <...> Гогольск уульнцд бээнү тер. Кесг кү домнад, эмнэд бээдг билэ тер.

Халенгинов Д. С.

(Манж гелн (Жижэтнэ гелн). Халенгинов Д. С. НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 2. Кас. № 243 (234). Калмыцкая АССР, Целинный район, совхоз «Страна Советов», с. Хар Булг. Записано Мучкиновой Е. Д., Джимгиновым М. Э. Экспедиция 1965 г., переписано в 1969 г.).

Жижэтнэ тууж (бичкн хар манж Төвд күрснэ тускар)

Ода кезэнэ, дегд кезэнэчн биш, эн торхуда энгд Ханжан Күрө гидг һазрт Хальмг Таңһчин Чөөрө гидг юмн бээж. Тер Чөөрэд ода оч ном сурдг багш, лам улс тер ик гүн ном сурдг. Тенд тегэд нег һучн хойр лам күүндэд, Төвд, Монһл орж, Зууһин Алтн де-еврт күрхм гинэд, һарч йовхар бээдг болна. Тедниг йовхар бээхиг медчкэд, тенд бээсн нег бичкн хар манж, тер Чөөрэн хурлд бээдг Жижэтн гидг [нертэ манж]:

— Ода би тадниг бас дахж йовнав, – гижэнэ.

— Й-о, хээмнь, чи маниг яһж дахж йовх билэч? Чи биш, бидн күрх угаһан меджэхн угавидн. Чи дахж йовшгож, бичкн манж, — гинэд бурушад бээнэ.

— Уга, би мэл тадн хама күрнэт, тер һазртн яһдг болвчн, күрхв. Яһад болвчн, намаг авад йовтн. Тер Зууһин Алтн деевр гидг юмнд би бас күрхэр седжэнэв, — гинэ. Ода яахв, үнн седклэн тэвчксн күүг буру гиж келхд хату болад, дахулж авад һарна манжиг.

Тер цагт ода төмр хаалһ, юн гиж бээсн биш, даң йовһар, харһсндан, тергн харһхла — тергэр. Темэн харһхла, темэ унад,

²² Бульдозер — орс келнэс орсн үг.

йовад йовдг улс болжана тер. Алта нутгар дэврэд, эн Алтайский край болж харна тер ода. Моңһлын ор[н]ур өөрдэд, күрэд ирнэ. Моңһлын орна захд ирж йовхла, нег ооср, бүч уга цаһан өргэ харһна. Зел деернь уята гүд бээнэ. Тегэд ода ундасж, өлсж йовсн улс орж унд уутха гиһэд, <...> орад ирхлэ, цаһан буурл сахлта нег цаһан өвгн эркин хавхган авад, өөрэн тэвчкн шинкн²³ эркэн кеһэд, цацн гижэснлэ харһад орж ирнэ.

— О-о, седклтн тусж йовсн улс бээжт. Сууцхатн, — гинэ. Тер хучн хойр лам зерглдэд сууна, бичкн манж Жижэтн үүдн тал сууна.

Тиигжэһэд өвгн эркэн йөрэхэд, цацад, эркэсн кеһэд, одак ламрт бэржэнэ. Ода лам улс йирин эрк уушго болж харчана. Хуһар хурһан дүрэд, нег-негндэн өгэд, йөрэхэд, хэрү өвгндэн өгчкнэ. Сүл манж Жижэтндэн күрэд, өгч йовна тедн. Өгхлэ, Жижэтн хойр хурһарн дөңжэһэд, хугтнь цокулад орулад оркна. Одак цав буурл сахлта өвгн хэлэжэһэд: «Пө, <...> хар нанла эркдн гижэдгж. Нэ, гем уга», — [гиж санжана]. Өвгн эднд ода эмтэхн цэ чанад.

— Ода амрч авад йовцхатн, серү орулад. Эн манж [эн]үнд үлдхмн, – гижэнэ [өвгн].

— Ой, үлдсэрн, дэкэд яһж би эднэн күцж авхв? — гиж бичкн манж келжэнэ.

— Уга, күцхч. Бичамдмай темэһэн унулад тэвчкнэв, — гижэнэ. — Нэ, гем уга.

Одак хучн хойр ламрнь цэ-чигэһэн ууһад, амрч авад, асхн серүн орхла, һарад йовна. Йовж одсна арднь тер цал буурл сахлта өвгн Жижэтн манжиг үлдэж авчкад, келжэнэ:

— Нэ, гем уга. Чи тер Зууһин Алтн дееврт күрхмч, наадк хучн хойрчн күрч чадшго. Т[ер]үндчн күн болһн күрдг юмн биш. Эдндчн түрүн күртл дэкэд ик зовлң үзгдх. Ик оһн, өвчн харһхмн. Хорх чигн, өлсэдчн хорх. Кесг зовлң үзэд, зуураньчн үлдцхэх, чи күрхч. Чи мини май цаһан темэ унж авад, күрхч, — гижэнэ.

Тегэд теднэн йовулад, хойр-һурв хончкад, тендэн бээһэд, тер амрч авад, өвгн цаһан май темэһэн унулад тэвнэ. Цаһан маһ темэһэн унж авад йовад йовж, теднэн күцж ирэд. Теднь нам күцэд ирхлэ, кесгнь өвчн-шалтгла харһад, хорад. Зэрмнь ода йовж чадшго болад, зовлң ик болад, тер моңһлын орнд үлдлэд, тиигэд

²³ Шинкн — шинхн.

бээж. Тегэд Жи́жэ́тн, сансн санаһан сольго, йовад йовна. Май темәһән унж авад, йовадл йовна. Йова, йова, йова йовж, Моңһлын оринь давж һарад, Китдин оринь давж һарад, Төвд, Моңһлын захар орад, күрэд ирнә. Төвдин ор[н]ур орад, йовад йовж, Зууһин Алтн дееврт күрч йовна. Зууһин Алтн дееврт ирэд. Ирхлә, тер ода Зууһин Алтн деевр гидг юмн, тер Тибет гидг һазрт ик өндр уул деер бээдг ик гидг храм²⁴ болжана ода. Хальмгин самый центр, буддийск верин²⁵. Тенд ода тер Зууһин Алтн деевр гидг юмн нээмн миңһн хората гижәнә. Өрәтә болжанал ода. Тер өрә болһнднь нежәд лам улс суудг юмнж. Дала ламин бээдг, һаньшг ламин бээдг, бийсиннь тиим бас өрәнһ салу. Тегэд ода Дала ламд баралһхар Жи́жэ́тн седжәнә. Тендән одад, правда²⁶, ном сурад, бәәһәд бәәж. Тер Зууһин Алтн дееврт ном сурад, бәәһәд, уже бат ик номта багш, лам болж одна. Тегэд тендән ода Дала ламла баралһад. Эн мана энд үлдсн хальмг улс тиигхд хурл, хуврг тату гиһәд, тегэд Дала лам тер май темән деернь нег Зуңкв гидг ик бурх залад: «Эн темәһән даң көтләд йов. Даң йовһар. Эн бурхан деерән залчкад, — гижәнә, нег даальң буудя кеж өгәд. — Энчн чамаг һазртан күртлчн болх», — [гинә]. Нурвн буудя хайчквчн, күн цадхаш болад, йовад йовдг болжана.

Йовад, йовадл йовна. Көтләдл йовад йовна, көтләдл йовадл йовна. Кесг жилдән йовад, һазр-усан санад, ээж-ааван санад, зууран ду һарһад. Тер ода хальмгин дун бәәнә.

— *Хөрн худгин усн*

Хөрм ундыһин амтта.

Хөрмәһән кечксн ээжән

Альк насндан мартхв.

Арвн худгин усн

Алтн шикрин амтта.

Асрад өсксн ээжән

Альк насндан мартхв? — Жи́жэ́тнә һарһад йовсн дун гижәнә. Тегэд келсн бәәж тер: «Эн темәнчн йовж йовад, тер эврәннь, мана хальмгин бәэсн һазрт күрәд, хама кевтнә, кевтчкәд, эс босч өглго бәэсн һазртнь — эн бурхан залад, ик хурл бүрдә», — гиж.

²⁴ Храм — орс келнәс орсн үг.

²⁵ Хальмгин самый центр, буддийск верин — орс келнәс орсн үгмүд.

²⁶ Правда — орс келнәс орсн үг.

Тиигэд көтлэд йова, йова йовж, дигтэ Дунд хурла, мана Дунд хурла назрт ирэд, тер темэн кевтж оч. Кевтчкэд, босж өгчэхи уга. Тегэд тенд, дорнь тер Зуңкв бурхан залад, хурл хураһад, бүрдәһэд. Тегэд эн Дундк хурла хурл эвр ик хурл билэ гижәнэ. Дааһн мөрн нег эргхләрн, муурдг, тиим ик хурл билэ гижәнэ.

Тегэд тер хурлан бүрдәһэд, тендэн тиигэд бийнь толһалад, лам болад бээжәһэд, дэкэд гелц, багшнран цуглулад, хурлан же гиж күцәчкэд, хәрү тегэд тер Зууһин Алтн дееврән одад йовси юмнж.

Меклеев С. С.

(Жижәтнә тууж (Бичкн хар манж Төвд күрснә тускар).

Меклеев Санджи Сангаджиевич. НА КалмНЦ РАН.

Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 109, (1), (118). Калмыцкая АССР, Приозерный р-н, с/з «Сухотинский», ферма 1. Записано Мучкиновой Е. Д. в 1971 г.).

Приложение 2. Сравнительные данные по вариантам легенды о паломнике Дждиджете

Жижэтнэ тууж (I) — Предание о Дждиджете	Жижэтнэ тускар (II) — О Дждиджете	Жижэтн гидг гелчин тускар (III) — О гелонг Дждиджете	Манж гелн. Жижэтн гелн (IV) — Манджи гелонг. Дждиджетн гелонг	Жижэтнэ тууж. Бичкн хар манж Гөвд курснэ тускар (V) — Пре- дание о Дждиджете. О па- ломничестве в Тибет маленького манджи
Бугаев С. Ш., 1971	Бахитова У. Д., 1970	Балеев Н. С., 1974	Халенгинов Д. С., 1965	Меклеев С. С., 1971
1 Имя и социальный статус путешественника				
Дждиджетн — ученик, двадцати двух- двадцати трех лет. Без ранга и званий	Дждиджетн — юный ученик	Дждиджетн — монах	Дждиджетн — ученик	Дждиджетн — ученик- простолоднн'
2 Цель и место паломничества				
к Золотым крышам Лхасы по религиозным делам	к Золотым крышам Лхасы, попасть на аудиенцию к Далай-ламе	к Золотым крышам Лхасы, попасть на аудиенцию к Далай-ламе	к Золотым крышам Лхасы, попасть на аудиенцию к Далай-ламе	к Золотым крышам Лхасы, попасть на аудиенцию к Далай-ламе
3 Количество паломников				
Дждиджетн — самый молодой, остальные все пожилые	Дждиджетн и сорок один гелонг	тридцать три паломника	ламы (количество не указано) и сирота-ученик	тридцать два ламы и ученик Дждиджетн
4 Персонаж, с которым встречаются в пути				
богдо Чингис-хан	китайский хан	седой старец	великий Белый Старец	белобородый Белый Старец

Жижэтно тууж (I) — Предание о Джиджетене	Жижэтно тускар (II) — О Джиджетене	Жижэтно гидг гелчин тускар (III) — О гелюнге Джиджетене	Манж гелн. Жижэтно гелн (IV) — Манджи гелонг. Джиджетен гелонг	Жижэтно тууж. Бичкн хар манж Гөвд күрснэ тускар (V) — Пре- дание о Джиджетене. О па- ломничестве в Тибет маленького манджи
5 Кропление аракай (молочной водкой)				
Богдо Чингис-хан со- вершает кропление ара- кай. Джиджетен, самый молодой среди них, сел в нижней стороне [ки- битки].	К китайскому хану зашли по пути. Ден- ги, борцоки, вод- ку взял, сели в ряд. Джиджетен сел у две- ри. Всем налили по стопке. <...> Подошли к Джидже- тену. Джиджетен выпил, вылизав [пиа- лу] языком, отнес и положил на стол.	Один седой старец, по- ставив араку перед со- бой, стал брызгать. Од- ним залпом выпил тот старик. Тридцать три паломника араку пить не стали. Джиджетен выпил араку.	Когда вошли в большой белый дом, великий Белый Старец положил араку в карман. На- чиная от сидящих на почетном месте ламов, наливал [араку], ходил и, пальцем окропляя, брызгал.	Когда белобородый Белый Старец, вынув затычку от винокурен- ного котла, положив рядом, только собрал- ся окроплять, вошли [паломники]. Маленький ученик Джиджетен сел у по- рога двери.
6 Средство передвижения паломников				
верблюды	кони	верблюды	паломники сами продолжили путь	паломники сами продолжили путь
7 Средство передвижения Джиджетена				
одноторбый белый верблюдо	трехногий хромой белый конь	быстрый белый одноторбый верблюдо	белый медведь	белый одноторбый верблюдо
8 Достижение цели путешественников				
Джиджетен прибыл на два месяца раньше, чем остальные	Золотые крыши Лхасы	паломники шли шесть лет, Джиджетен прибыл на следующий день	Золотые крыши Лхасы	прибывает только Джиджетен

<p>Жижэтнэ тууж (I) — Предание о Джиджетене</p>	<p>Жижэтнэ тускар (II) — О Джиджетене</p>	<p>Жижэтн гилдг гелгин тускар (III) — О гелюнге Джиджетене</p>	<p>Манж гелн. Жижэтн гелн (IV) — Манджи гелюнг. Джиджетен гелюнг</p>	<p>Жижэтнэ тууж Бичкн хар манж Гөвд күрснэ тускар (V) — Пре- дание о Джиджетене. О па- ломничестве в Тибет маленького манджи</p>
<p>9 Описание буддийского храма (или комплекса) «Зуунин Алтн деевр» (Золотые крыши Лхасы)</p>				
<p>Те люди без подушек, постельного белья, <...> кто [головой] вверх, кто вниз, вольно все спали. Они знали, в какой сто- роне после смерти ока- жутся. И спали, поло- жив голову в ту сторону, в какой они переродят- ся. Они были перерож- денцы. Прожил он там много лет. Все эти годы брюки у него не были сухими. Видя полный дом змей, львов и других зверей, схватившихся между собой, [от страха] он лишался разума.</p>	<p>—</p>	<p>С тысячью компанга- ми Золотым крышам Лхасы подехал. Было раннее утро, один потный соловый конь привязанный за пово- дья, стоял. Джиджетен спросил: — Почему этот конь с раннего утра привязан? Почему он весь покрыт потом? — У вас есть Норов гелюнг. Он к Норову гелюнгу добирается и пасет там его табун, по- том снова возвращается сюда.</p>	<p>Пока ламы добирались [до Золотых крыш Лха- сы] он приобрел хоро- шие знания. Встретился с живыми божествами — Зеленой Тарой и Белой Тарой, которые воочию пред- стали перед ним. Но он допустил ошибку, не признав их в человече- ском облике.</p>	<p>Золотые крыши [Лха- сы] с восемью тысяча- ми комнатами.</p>
<p>10 Джиджетен проводит в храме несколько лет</p>				
<p>Там он пробыл два-три года.</p>	<p>поклонился Далай-ламе.</p>	<p>возвращается домой сразу после поклоне- ния Далай-ламе</p>	<p>получил довольно хорошее обучение.</p>	<p>много лет проводит в учениях.</p>

<p>Жижэтнэ тууж (I) — Предание о Джиджетене</p>	<p>Жижэтнэ тускар (II) — О Джиджетене</p>	<p>Жижэтн гидг гелгин тускар (III) — О гелюнге Джиджетене</p>	<p>Манж гелн. Жижэтн гелн (IV) — Манджи гелюнг. Джиджетен гелюнг</p>	<p>Жижэтнэ тууж Бичкн хар манж Төвд күрөнэ тускар (V) — Пре- дание о Джиджетене. О па- ломничестве в Тибет маленького манджи</p>
<p>II Далай-лама даровал учение, и Джиджетен стал буддийским монахом</p>				
<p>Богдо Чингис-хан провел ритуал «Эмнэ долг», даруя ему жизнь. Итак, [он] был челове- ком, убившим хотон лю- дей. Все же стал ламой.</p>	<p>Взяв шило, Джидже- тен стал прокалывать божество. Из божес- тва Цонкхапа зака- пала кровь. — Я беру эту свя- тыню, — сказал он. Цонкхапа повелел: — Если «Цонкхапа мой» сказал, будешь молиться, я буду над твоим темечком, да- леко сверху не уйду.</p>	<p>Много людей дали Джиджетену божества. Джиджетен, погрузив святыни на белого одногорбого верблюда, вернулся домой.</p>	<p>Вернулся в Чёйра-ху- рул, стал настоятелем монастыря. Затем был наказан за то, что, нахо- дясь в Тибете, допустил оплошность, не признав женских божеств в чело- веческом обличе, и был изгнан из хурула. Он поселился с при- служником на Органин- ской земле, на кургане Кермен. Узнав от прислужника, что на востоке появился силуэт всадника, он сказал: «Это он», — и тут же испустил дух. Он знал, что с Тибета за ним придут.</p>	<p>Джиджетен стал по- священным монахом, ламой. Далай-лама на одногорбого верблюда положил большое божество Цонкхапа. Джиджетен построил хурул, возглавил его, стал ламой, затем ге- люнгом. Собрал всех настоятелей хурула, полностью достроил хурул и вернулся к Зо- лотым крышам Лхасы.</p>
<p>Тот человек должен был прийти за ним с Тибета.</p>				